

श्री शंकराचार्य
śrī śaṅkarācārya



तत्त्व बोध
tattva bodha

Erstellt im November 2007 durch das Yoga Vidya Center Frankfurt
für das Seminar „Tattva Bodha“ mit Swami Atma

वासुदेवेन्द्र योगिन्द्रं नत्वा ज्ञानप्रदम् गुरुम् ।

मुमुक्षूणां हितार्थाय तत्त्व बोधोभिधीयते ॥

vāsudevendra yogindraṁ natvā jñānapradam gurum ।
mumuksūṇāṁ hitārthāya tattva bodhobhidhīyate ॥

Saluting to Shri Vasudeva the greatest of the Yogis and the teacher who hands over the knowledge of the Reality, this book "Tattva Bodha" is written for the benefit of those who are desirous of liberation.

In Ehrerbietung für Shri Vasudeva, den größten der Yogis und den Lehrer, der das Wissen über die Wirklichkeit weitergegeben hat, wurde dieses Buch "Tattva Bodha" geschrieben zum Nutzen für diejenigen, die den Wunsch nach Befreiung haben.

साधन चतुष्टय सम्पन्न अधिकारिणां मोक्ष साधन भूतं

तत्त्व विवेक प्रकारं वक्ष्यामः ।

sādhana catuṣṭaya sampanna adhikāriṇāṁ mokṣa sādhana bhūtaṁ
tattva viveka prakāraṁ vakṣyāmaḥ ।

Now we shall tell you the method of discrimination, to be used as a means for liberation for those who have the four-fold qualifications.

Nun werden wir die Methode der Unterscheidung darlegen, die als Mittel zur Befreiung von denjenigen verwendet werden kann, die die vierfachen Eignungen besitzen.

साधन चतुष्टय किम् ?

sādhana catuṣṭaya kim ?

What are the four-fold qualifications?

Was sind diese vierfachen Eignungen?

नित्यानित्य वस्तु विवेकः ।

nityānitya vastu vivekaḥ ।

Discrimination between the permanent and the impermanent or the Eternal and the Ephemeral.

Die Unterscheidung zwischen dem Dauerhaften und dem Vergänglichem, oder dem Ewigen und dem Flüchtigen.

इहामुत्रार्थ फल भोग विरागः ।

ihāmutrārtha phala bhoga virāgaḥ ।

Dispassion for the enjoyment of the fruits of actions here and hereafter.

Die Nichtleidenschaft dem Genuss der Früchte der Handlungen gegenüber, jetzt und im Jenseits.

शमादि षट्क सम्पत्तिः ।

śamādi ṣatka sampattiḥ ।

The six accomplishments beginning with Shama.

Die sechs Fähigkeiten/Eigenschaften, welche mit Shama beginnen.

मुमुक्षुत्वम् चेति ।

mumukṣutvam ceti ।

Also the yearning for liberation.

Und auch die Sehnsucht nach Befreiung.

नित्यानित्य वस्तु विवेकः कः ?

nityānitya vastu vivekaḥ kaḥ ?

What is the discrimination between the Eternal and the Ephemeral?

Was ist die Unterscheidung zwischen dem Ewigen und dem Flüchtigen?

नित्य वस्तु एकं ब्रह्म तद् व्यतिरिक्तं सर्वमनित्यम् ।

अयमेव नित्यानित्य वस्तु विवेकः ॥

nitya vastu ekaṁ brahma tad vyatiriktaṁ sarvamānityam ।
ayameva nityānitya vastu vivekaḥ ॥

Brahman alone is the Eternal. Everything else other than That is Ephemeral. This indeed is the discrimination between the Eternal and the Ephemeral.

Brahman allein ist das Ewige. Alles andere außer Dem ist flüchtig/vergänglich. Das ist wirklich die Unterscheidung zwischen dem Ewigen und dem Flüchtigen.

विरागः कः ?

virāgaḥ kaḥ ?

What is dispassion?

Was ist Nichtleidenschaft?

इह स्वर्ग भोगेषु इच्छा राहित्यम् ॥

iha svarga bhogeṣu icchā rāhityam ॥

The absence of desire for the enjoyment of the fruits of actions in this world, and in the hereafter.

Die Abwesenheit des Wunsches nach dem Genuss der Früchte der Handlungen in dieser Welt und im Jenseits.

शमादि षट्क सम्पत्तिः कः ?

śamādi ṣatka sampattiḥ kaḥ ?

What are the six accomplishments starting from Shama?

Was sind die sechs Fähigkeiten/Eigenschaften, welche mit Shama beginnen?

शमो दम उपरमस्तितिक्षा श्रद्धा समाधानं च इति ॥

śamo dama uparamastitikṣā śraddhā samādhānaṁ ca iti ॥

They are: Shama, Dama, Uparama, Titiksha, Shraddha and Samadhana.

Diese sind: Shama, Dama, Uparama, Titiksha, Shraddha und Samadhana.

शमः कः ?

śamaḥ kaḥ ?

What is Shama?

Was ist Shama?

मनो नियग्रहः ।

mano nigrahaḥ ।

Discipline of the mind.

Disziplin des Geistes.

दमः कः ?

damaḥ kaḥ ?

What is Dama?

Was ist Dama?

चक्षुरादि बाह्येन्द्रिय नियग्रहः ।

cakṣurādi bāhyendriya nigrahaḥ ।

Discipline of the eyes and other external sense organs.

Disziplin der Augen und der anderen äußeren Sinnesorgane.

उपरमः कः ?

uparamaḥ kaḥ ?

What is Uparama?

Was ist Uparama?

स्वधर्मानुष्ठानमेव ।

svadharmānuṣṭhānameva ।

Doing one's own duty (Dharma).

Seine eigene Pflicht (Dharma) erfüllen.

तितिक्षा का ?

titikṣā kā ?

What is Titiksha?

Was ist Titiksha?

शितोष्ण सुख दुखादि सहिष्णुत्वम् ।

śiṭoṣṇa sukha dukhādi sahiṣṇutvam ।

The capacity to tolerate heat and cold, pleasure and pain (the pairs of opposites).

Die Fähigkeit, Hitze und Kälte, Vergnügen und Schmerz (die Gegensatzpaare) zu tolerieren.

श्रद्धा कीदृशि ?

śraddhā kīdṛśi ?

What is the nature of Shraddha?

Was ist das Wesen von Shraddha?

गुरु वेदान्त वाक्यादिषु विश्वासः श्रद्धा ।

guru vedānta vākyādiṣu viśvāsaḥ śraddhā ।

Faith in the words of the Guru and the Scriptures.

Vertrauen in die Worte des Gurus und in die Schriften.

समाधानम् किम् ?

samādhānam kim ?

What is Samadhana?

Was ist Samadhana?

चित्तैकाग्रता ।

cittaikāgratā ।

One-pointedness of the mind.

Die Einpüktigkeit des Geistes.

मुमुक्षुत्वं किम् ?

mumukṣutvaṁ kim ?

What is Mumukshutva?

Was ist Mumukshutva?

मोक्षो मे भूयत् इति इच्छा ।

mokṣo me bhūyat iti icchā ।

This intense yearning: "Let me be liberated".

Die intensive Sehnsucht: "Lass mich befreit sein".

एतत् साधन चतुष्टयम् ।

etat sādhana catuṣṭayam ।

These are the four-fold qualifications.

Das sind die vierfachen Eignungen.

ततः तत्त्व विवेकस्य अधिकारिणो भवन्ति ॥

tataḥ tattva vivekasya adhikāriṇo bhavanti ॥

Thereafter they become persons fit for the enquiry into the Truth.

Danach werden sie Personen, die bereit sind für die Hinterfragung der Wahrheit.

तत्त्व विवेकः कः ?

tattva vivekaḥ kaḥ ?

What is enquiry into the Truth?

Was ist die Hinterfragung der Wahrheit?

आत्मा सत्यं तदन्यत् सर्वं मिथ्येति ॥

ātmā satyam tadanyat sarvaṁ mithyēti ॥

"I" (the Self, Atman) alone am real. All things other than that are false, unreal.

"Ich" (das Selbst, der Atman) allein bin wirklich. Alle anderen Dinge sind falsch, unwirklich.

आत्मा कः ?

ātmā kaḥ ?

Who am I?

Wer bin ich?

स्थूल सुक्ष्म कारन शरिरात् व्यतिरिक्तः पन्च कोशातीतः
सन् अवस्तात्रय साक्षि सच्चिदानन्द स्वरूपः सन्
यास्तिष्ठतिस आत्मा ॥

sthūla suksma kārana śarirāt vyatiriktaḥ panca kośātītaḥ
san avastātraya sākṣi saccidānanda svarūpaḥ san
yāstiṣṭatīsa ātmā ॥

I'm indeed that which is other than the Gross, Subtle and Causal Bodies, beyond the Five Sheaths, the witness of the three states, and in the form of Sat-Chit-Ananda.

Ich bin tatsächlich das, welches etwas anderes ist als der grobstoffliche, feinstoffliche und kausale Körper, jenseits der fünf Hüllen, der Zeuge der drei Zustände (Bewusstseinssebenen), und in der Form von Sat-Chit-Ananda (Sein-Wissen-Glückseligkeit).

स्थूल शरीरं किम् ?

sthūla śarīraṁ kim ?

What is the Gross Body (Sthula Sharira)?

Was ist der grobstoffliche Körper (Sthula Sharira)?

पञ्चीकृत पञ्च महाभूतैः कृतं सत्कर्मजन्यं ।

सुखदुःखादि भोगायतनं शरीरं अस्ति जायते

वर्धते विपरिणमते अपक्षीयते विनश्यतीति ।

षड्विकारवत् एतत् स्थूल शरीरम् ॥

pañcīkṛta pañca mahābhūtaiḥ kṛtaṁ satkarmajanyaṁ ।
sukhaduḥkhādi bhogāyatanaṁ śarīraṁ asti jāyate
vardhate vipariṇamate apkṣīyate vinaśyatīti ।
ṣadvikāravat etat sthūla śarīraṁ ॥

The Gross Body is made up of the grossified five subtle elements born of good actions in the past, a counter to experience pleasure, pain, etc., and subject to the six modifications namely: exists, is born, grows, changes, decays and dies.

Der grobstoffliche Körper ist die Vergrobstofflichung der fünf subtilen (feinen) Elemente (Erde, Wasser, Feuer, Luft und Äther/Raum), entstanden durch gute Handlungen in der Vergangenheit. Er dient dazu, Angenehmes (Sukha) und Unangenehmes (Dukha) zu erfahren und ist den sechs Veränderungen (existiert in potentieller Form, wird geboren, wächst, verändert sich, verfällt und stirbt) ausgesetzt.

सूक्ष्म शरीरं किम् ?

sūkṣma śarīraṁ kim ?

What is the Subtle Body (Sukshma Sharira)?

Was ist der feinstoffliche Körper (Sukshma Sharira)?

अपञ्चीकृत पञ्च महाभुतैः कृतम् सत्कर्मजनं

सुखदुःखादि भोग साधनं पञ्च ज्ञानेन्द्रियाणि पञ्च

कर्मेन्द्रियाणि पञ्चप्राणादयः मनश्चैकं बुद्धिश्चैका

एवं सप्तदश कलाभिः सह यत्तिष्ठति तत् सूक्ष्म शरीरम् ॥

apañcīkṛta pañca mahābhutaiḥ kṛtam satkarmajanaṁ
sukhaduḥkhādi bhoga sādhanam pañca jñānendriyāṇi pañca
karmendriyāṇi pañcaprāṇādayaḥ manaścaikaṁ buddhiścaikā
evaṁ saptadaśa kalābhiḥ saha yattiṣṭhati tat sūkṣma śarīram ॥

The Subtle Body is made up of the five unchanged subtle elements born of good actions of the past, a means to experience pleasure, pain, etc., it comprises of seventeen parts: the five sense organs, the five organs of action, the five pranas, the mind and the intellect.

Der feinstoffliche Körper besteht aus den fünf subtilen Elementen und ist aus den guten Taten der Vergangenheit entstanden. Er dient dazu, Angenehmes (Sukha) und Unangenehmes (Dukha) zu erfahren und besteht aus 17 Bestandteilen: den fünf Sinnesorganen, den fünf Handlungsorganen, den fünf Pranas (Prana-Vayus), dem Geist (Manas) und dem Intellekt (Buddhi).

श्रोत्रं त्वक् चक्षुः रसना घ्राणम् इति पञ्च ज्ञानेन्द्रियाणि ॥

śrotraṁ tvak cakṣuḥ rasanā ghrāṇam iti pañca jñānendriyāṇi ॥

Ears, skin, eyes, tongue and nose - these are the five organs of perception.

Ohren, Haut, Augen, Zunge und Nase - dies sind die fünf Sinnesorgane.

श्रोत्रस्य दिग्देवता ।

śrotrasya digdevatā ।

The presiding deity of the ear is Space.

Die vorherrschende Gottheit der Ohren ist der Raum/die Richtung.

त्वचो वायुः ।

tvaco vāyuh ।

Of the skin the Air.

Von der Haut die Luft (Vayu).

चक्षुषः सूर्यः ।

cakṣuṣaḥ sūryaḥ ।

Of the eyes the Sun.

Von den Augen die Sonne (Surya).

रसनायाः वरुणः ।

rasanāyāḥ varuṇaḥ ।

Of the tongue, Varuna (Water).

Von der Zunge das Wasser (Varuna).

घ्राणस्य अश्विनौ ।

ghrāṇasya aśvinau ।

Of the smell the Ashwini Kumars (twins).

Vom Geruch, der Nase, die Ashwini Kumars (Zwillinge).

इति ज्ञानेन्द्रिय देवताः ॥

iti jñānendriya devatāḥ ॥

These are the presiding deities of the organs of perception.

Dies sind die vorherrschenden Gottheiten der Sinnesorgane.

श्रोत्रस्य विषयः शब्द ग्रहणम् ।

śrotrasya viṣayaḥ śabda grahaṇam ।

The field of experience for the ear is sound.

Der Erfahrungsbereich für die Ohren sind Geräusche.

त्वचो विषयः स्पर्श ग्रहणम् ।

tvaco viṣayaḥ sparśa grahaṇam ।

For the skin, the field of experience is touch.

Für die Haut ist der Erfahrungsbereich die Berührung.

चक्षुषो विषयः रूप ग्रहणम् ।

cakṣuṣo viṣayaḥ rūpa grahaṇam ।

For the eyes, the field of experience is forms and colors.

Für die Augen ist der Erfahrungsbereich Formen und Farben.

रसनायाः विषयः रस ग्रहणम् ।

rasanāyāḥ viṣayaḥ rasa grahaṇam ।

For the tongue, the field of experience is taste.

Für die Zunge ist der Erfahrungsbereich Geschmack.

घ्रानस्य विषयः गन्ध ग्रहणम् इति ॥

ghrānasya viṣayaḥ gandha grahaṇam iti ॥

And for the nose, the field of experience is smell.

Und für die Nase ist der Erfahrungsbereich Geruch.

वक् पानि पाद पायु उपस्थानि इति पञ्च कर्मेन्द्रियाणि ॥

vak pāni pāda pāyu upasthāni iti pañca karmendriyāṇi ॥

Speech, hands, feet, anus and the genitals are the five organs of action.

Sprache, Hände, Füße, Anus und die Genitalien sind die fünf Handlungsorgane.

वाचो देवता वह्निः ।

vāco devatā vanhiḥ ।

The presiding deity for speech is Vani (Fire).

Die vorherrschende Gottheit der Sprache ist Vani (Feuer).

हस्तयोरिन्द्रः ।

hastayorindraḥ ।

Of the hands, Indra.

Von den Händen Indra.

पादयोर्विष्णुः ।

pādayorviṣṇuḥ ।

Of the feet, Vishnu.

Von den Füßen Vishnu.

पायोर्मृत्युः ।

pāyormṛtyuḥ ।

Of the anus (the organs of excretion), Mrtyu (the Lord of death).

Vom Anus (den Ausscheidungsorganen) Mrtyu (der Gott des Todes).

उपस्थस्य प्रजापतिः ।

upasthasya prajāpatiḥ ।

For the genitals, Prajapati (creator).

Von den Genitalien Prajapati (Schöpfer).

इति कर्मेन्द्रिय देवताः ॥

iti karmendriya devatāḥ ॥

These are the presiding deities for the organs of action.

Dies sind die vorherrschenden Gottheiten für die Handlungsorgane.

वाचो विषयः भाषणम् ।

vāco viṣayaḥ bhāṣaṇam ।

The function of the organ of speech is to speak.

Die Funktion des Sprechorgans ist das Sprechen.

पाण्योर्विषयः वस्तु ग्रहणम् ।

pāṅyorviṣayaḥ vastu grahaṇam ।

The function of the hands is to grasp things.

Die Funktion der Hände ist Dinge zu greifen.

पादयोर्विषयः गमनम् ।

pādayorviṣayaḥ gamanam ।

The function of the feet is walking.

Die Funktion der Füße ist das Gehen.

पायोर्विषयः मलत्यागः ।

pāyorviṣayaḥ malatyāgaḥ ।

The function of the anus (excretory organs) is the elimination of waste products.

Die Funktion des Anus (Ausscheidungsorgane) ist die Ausscheidung von Abfallprodukten.

उपस्थस्य विषयः आनन्दम् इति ॥

upasthasya viṣayaḥ ānandam iti ॥

The function of the genitals is providing joy.

Die Funktion der Genitalien ist Vergnügen zu bereiten.

कारण शरीरं किम् ?

kāraṇa śarīraṁ kim ?

What is the Causal Body?

Was ist der Kausalkörper (Karana Sharira)?

अनिर्वाच्यानाधि अविद्या रूपं शरीर द्वयस्य कारण मत्रं

सत्य स्वरूपाऽज्ञानं निर्विकल्पक रूपं यदस्ति

तत् कारण शरीरम् ॥

anirvācyānādhi avidyā rūpaṁ śarīra dvayasya kāraṇa matraṁ
satya svarūpā'jñānaṁ nirvikalpaka rūpaṁ yadasti
tat kāraṇa śarīram ॥

The Causal Body is inexplicable, beginningless and in the form of ignorance (Avidya). It is the cause for the other two Bodies (the Subtle and the Gross). It seems to remain in an unmodified form.

Der Kausalkörper ist unerklärbar, anfangslos und in der Form von Unwissenheit (Avidya). Er ist die Ursache der anderen zwei Körper (feinstofflich und grobstofflich) und scheint in einer unveränderlichen Form zu bleiben.

अवस्था त्रयं किम् ?

avasthā trayam kim ?

What are the three states?

Was sind die drei Zustände (Bewusstseinssebenen)?

जाग्रत् स्वप्ना सुषुप्त्यवस्थाः ॥

jāgrat svapnā suṣuptyavasthāḥ ॥

They are: the waking, the dream and the deep sleep state.

Diese sind: der Wach-, der Traum- und der Tiefschlaf-Zustand.

जाग्रदवस्था का ?

jāgradavasthā kā ?

What is the waking state?

Was ist der Wachzustand?

श्रोत्रादि ज्ञानेन्द्रियैः शब्दादि विषयैश्च ज्ञायते इति

यत् सा जाग्रदवस्था ।

स्थूल शरीराभिमानि आत्मा विश्व इत्युच्यते ॥

śrotrādi jñānendriyaiḥ śabdādi viṣayaiśca jñāyate iti
yat sā jāgradavasthā ।
sthūla śarīrābhimāni ātmā viśva ityucyate ॥

The waking state is that state of experience wherein the organs of perception such as the ears, etc. perceive and gain experience of their respective objects such as sound, etc. The Self, identifying itself with the Gross Body in the waking state is called "Vishva".

Der Wachzustand ist der Zustand der Erfahrung, in welchem die Sinnesorgane wie Ohren, usw. wahrnehmen und Erfahrungen von ihren jeweiligen Objekten wie Geräuschen, usw. sammeln. Das Selbst, das sich im Wachzustand mit dem grobstofflichen Körper identifiziert, wird "Vishva" genannt.

स्वप्नावस्था का ?

svapnāvasthā kā ?

What is the dream state?

Was ist der Traumzustand?

जाग्रदवस्थायां यद् दृष्टं यद् श्रुतं तत् जनित वासनाया

निद्रा समये यः प्रपञ्चः पतीयते सा स्वप्नावस्था ।

सूक्ष्म शरीराभिमानि आत्मा तैजस इत्युच्यते ॥

jāgradavasthāyām yad dṛṣṭam yad śrutam tat janita vāsanāyā
nidrā samaye yaḥ prapañcaḥ patīyate sā svapnāvasthā ।
sūkṣma śarīrābhimāni ātmā taijasa ityucyate ॥

The world that is projected during sleep born of whatever has been seen or heard in the waking state. The Self, identifying itself with the Subtle Body in the dream state is called "Taijasa".

Die Welt, die während des Schlafes aus dem geboren wird, was man im Wachzustand gesehen oder gehört hat. Das Selbst, das sich mit dem feinstofflichen Körper im Traumzustand identifiziert, wird "Taijasa" genannt.

अतः सुषुप्त्यवस्था का ?

ataḥ suṣṭyavasthā kā ?

Then, what is the deep sleep state?

Was ist dann der Tiefschlaf-Zustand?

अहं किमपि न जानामि सुखेन मया निद्रानुभूयत इति सुषुप्त्यवस्था ।

कारण शरीराभिमानि आत्मा प्राज्ञ इत्युच्यते ॥

aham kimapi na jānāmi sukheṇ mayā nidrānubhūyata iti suṣṭyavasthā ।
kāraṇa śarīrābhimāni ātmā prājña ityucyate ॥

The deep sleep state is that about which one says "I don't know anything. I enjoyed a good sleep."
The Self, identifying itself with the Causal Body (in the deep sleep state) is called "Prajna".

Der Tiefschlaf-Zustand ist das, über was man sagt: "Ich kann mich an nichts erinnern, ich genoss einen guten Schlaf." Das Selbst, das sich (im Tiefschlaf-Zustand) mit dem Kausalkörper identifiziert, wird "Prajna" genannt.

पञ्चकोशाः के ?

pañcakośāḥ ke ?

What are the Five Sheaths?

Was sind die fünf Hüllen?

अन्नमयः प्राणमयः मनोमयः विज्ञानमयः आनन्दमयश्चेति ॥

annamayah prāṇamayah manomayah vijñānamayah ānandamayaśceti ॥

The Five Sheaths are the Food Sheath (Annamaya Kosha), the Vital Air Sheath (Pranamaya Kosha), the Mental Sheath (Manomaya Kosha), the Intellectual Sheath (Vijnanamaya Kosha) and the Bliss Sheath (Anandamaya Kosha).

Die fünf Hüllen sind: Nahrungshülle (Annamaya Kosha), Energiehülle (Pranamaya Kosha), Geisthülle (Manomaya Kosha), die Intellekthülle (Vijnanamaya Kosha) und Wonnehülle (Anandamaya Kosha).

अन्नमयः कः ?

annamayah kaḥ ?

What is the Food Sheath?

Was ist die Nahrungshülle?

अन्नरसेनैव भूत्व अन्नरसेनैव वृद्धिं प्राप्य अन्नरूप

पृथिव्यां यद्विलीयते तदन्नमयःकोशः स्थूलशरीरम् ॥

annarasenaiva bhūtvā annarasenaiva vṛddhiṁ prāpya annarūpa
pṛthivyāṁ yadvilīyate tadannamayahkośaḥ sthūlaśarīram ॥

That, which is born of food, grows by food and goes back to earth which is of the nature of food, is called Food Sheath - the Gross Body.

Das, was durch Nahrung geboren wurde, durch Nahrung wächst und zur Erde zurückgeht, die das Wesen von Nahrung hat, das wird Nahrungshülle genannt - der grobstoffliche Körper.

प्राणमयः कः ?

prāṇamayah kaḥ ?

What is the Vital Air Sheath?

Was ist die Energiehülle?

प्राणाद्याः पञ्चवायवः वागादीन्द्रिय पञ्चकं प्राणमयः कोशः ॥

prāṇādyāḥ pañcavāyavaḥ vāgādīndriya pañcakaṁ prāṇamayaḥ kośaḥ ॥

The Pranamaya Kosha is the five physiological functions such as Prana, etc. (Prana, Apana, Vyana, Udana and Samana) together with the five organs of action, namely speech, etc.

Die Energiehülle setzt sich aus den fünf physiologischen Funktionen wie Prana usw. (Prana Vayus - Prana, Apana, Vyana, Udana and Samana) und aus den fünf Handlungsorganen (Sprache, Hände, Füße, Anus, Genitalien) zusammen.

मनोमयः कोशः कः ?

manomayaḥ kośaḥ kaḥ ?

What is the Mental Sheath?

Was ist die Geisthülle?

मनश्च ज्ञानेन्द्रिय पञ्चकं मिलित्वा भवति स मनोमयः कोशः ॥

manaśca jñānendriya pañcakaṁ militvā bhavati sa manomayaḥ kośaḥ ॥

The mind and the five organs of perception together form the Mental Sheath.

Der Geist (Manas) und die fünf Sinnesorgane formen zusammen die Geisthülle.

विज्ञानमयः कः ?

vijñānamayaḥ kaḥ ?

What is the Intellectual Sheath?

Was ist die Intellekthülle?

बुद्धि ज्ञानेन्द्रिय पञ्चकं मिलित्वा यो भवति स विज्ञानमयः ॥

buddhi jñānendriya pañcakaṁ militvā yo bhavati sa vijñānamayaḥ ॥

The intellect together with the five organs of perception form the Intellectual Sheath.

Der Intellekt (Buddhi, auch Ahamkara), der mit den fünf Sinnesorganen zusammenarbeitet, bildet die Intellekthülle.

आनन्दमयः कः ?

ānandamayaḥ kaḥ ?

What is the Bliss Sheath?

Was ist die Wonnehülle?

एवमेव कारनशरीर भूत अविद्यास्थ मलिनसत्त्वं

प्रियादि वृत्ति सहिततं सन् आनन्दमयः कोशः ।

evameva kāraṇaśarīra bhūta avidyāstha malinasatvaṃ
priyādi vṛtti sahitataṃ san ānandamayaḥ kośaḥ ।

Bliss Sheath is expressed in Avidya in the form of the Causal Body, of impure Satva (Malina Satvam), with the modification of joy (Priya, Moda, Pramoda).

Die Wonnehülle wird ausgedrückt durch Unwissenheit in der Form des Kausalkörpers, durch Genuss der der Unwissenheit entspringt (Malina Satvam) und durch die Veränderungen von Freude (Priya, Moda, Pramoda).

एतत् कोश पञ्चकम् ॥

etat kośa pañcakam ॥

These are the Five Sheaths.

Dies sind die fünf Hüllen.

मदीयं शरीरं मदीयाः प्राणाः मदीयं मनश्च मदीया बुद्धिः
मदीयं ज्ञानमिति स्वेनैव ज्ञायते तद्यथा मदीयत्वेन ज्ञातं
कटक कुण्डल गृहादिकं स्वस्माद्भिन्नं तथा पञ्चकोशादिकं
स्वस्माद्भिन्नं मदीयत्वेन ज्ञातं आत्मा न भवति ॥

madīyaṁ śarīraṁ madīyāḥ prāṇāḥ madīyaṁ manaśca madīyā buddhiḥ
madīyaṁ jñānamiti svenaiva jñāyate tadyathā madīyatvena jñātaṁ
kaṭaka kuṇḍala gr̥hādikaṁ svasmādbhinnaṁ tathā pañcakośādikaṁ
svasmādbhinnaṁ madīyatvena jñātaṁ ātmā na bhavati ॥

Just as bangles, ear-rings, houses, etc., known as "mine" are all other than the knower - so too the
Five Sheaths known by me as "my body, my prana, my intellect, my mind and my knowledge"
can not be the "I".

So wie Armreifen, Ohrringe, Häuser usw., die als "mein" bezeichnet werden, alles andere als der
Wissende sind - so können auch die fünf Hüllen, bekannt als "mein Körper, mein Prana, mein
Intellekt, mein Geist und mein Wissen", nicht das "Ich" (Selbst) sein.

आत्मा तर्हि कः ?

ātmā tarhi kaḥ ?

Then who am I?

Wer bin ich dann?

सच्चिदानन्द स्वरूपः ॥

saccidānanda svarūpaḥ ॥

It is the nature of Sat-Chit-Ananda (Existence - Knowledge - Bliss).

Die Natur des "Ich" ist Sat-Chit-Ananda (Sein-Wissen-Glückseligkeit).

सत्किम् ?

satkim ?

What is Sat?

Was ist Sat?

कालत्रयेऽपि तिष्ठतीति सत् ॥

kālatraye'pi tiṣṭhatīti sat ॥

That, which remains unchanged in all the three periods of time is Sat.

Das, was in allen drei Zeitperioden unverändert bleibt, ist Sat.

चित्किम् ?

citkim ?

What is Chit?

Was ist Chit?

ज्ञानस्वरूपः ॥

jñānasvarūpaḥ ॥

It is of the nature of Consciousness or Knowledge.

Es ist die Natur von Bewusstsein oder Wissen.

आनन्दः कः ?

ānandaḥ kaḥ ?

What is Ananda?

Was ist Ananda?

सुखस्वरूपः ।

sukhasvarūpaḥ ।

Of the nature of Bliss.

Die Natur von Wonne.

एवं सच्चिदानन्दस्वरूपं स्वात्मानं विजानीयात् ॥

evaṁ saccidānandasvarūpaṁ svātmānaṁ vijānīyāt ॥

Thus one should know oneself to be the nature of Absolute Existence - Knowledge - Bliss.

So sollte man das eigene Selbst als die Natur von absolutem Sein-Wissen-Wonne erkennen.

अथ चतुर्विंशति तत्त्व उत्पत्ति प्रकारम् वक्ष्यामः ॥

atha caturviṁśati tattva utpatti prakāram vakṣyāmaḥ ॥

Now we shall explain the evolution of the twenty-four Tattvas.

Nun sollten wir die Entwicklung der vierundzwanzig Tattvas darlegen.

ब्रह्माश्रया सत्वरजस्तमोगुणात्मिका माया अस्ति ।

brahmāśrayā satvarajastamogunaत्मिका māyā asti ।

Maya, which is of the nature of Satva, Rajas and Tamas, exists dependent upon Brahman.

Maya, mit der Natur von Sattwa, Rajas und Tamas, existiert abhängig von Brahman.

ततः आकाशः संभूतः ।

tataḥ ākāśaḥ sambhūtaḥ ।

From that, Space is born.

Daraus wird der Raum geboren.

आकाशाद्वायुः ।

ākāśādvāyuh ।

From Space, the Air.

Aus dem Raum die Luft.

वायोस्तेजः ।

vāyostejah ।

From Air, the Fire.

Aus der Luft das Feuer.

तेजस आपः ।

tejasa āpaḥ ।

From Fire, the Water.

Aus dem Feuer das Wasser.

अद्भ्यः पृथ्वी ॥

adbhyaḥ pṛthvī ॥

From Water, the Earth.

Aus dem Wasser die Erde.

एतेषां पञ्चतत्त्वनां मध्ये आकाशस्य सात्विकांशात् श्रोत्रेन्द्रियं संभूतं ।

eteṣāṃ pañcatatvanām madhye ākāśasya sātvikāṃśāt śrotrendriyaṃ sambhūtaṃ ।

Out of these five elements, from the satvic aspect of Space was born the sense organ of hearing,
ear.

Aus diesen fünf Elementen, aus dem sattwigen Aspekt des Raumes entsteht das Sinnesorgan für
das Hören, die Ohren.

वायोः सात्विकांशात् त्वगिन्द्रियं संभूतं ।

vāyoḥ sātvikāṁśāt tvagindriyaṁ sambhūtaṁ ।

From the satvic aspect of Vayu (Air) came the sense organ of touch, skin.

Aus den sattwigen Aspekt der Luft entsteht das Sinnesorgan für die Berührung, die Haut.

अग्नेः सात्विकांशात् चक्षुरिन्द्रियं संभूतं ।

agneḥ sātvikāṁśāt cakṣurindriyaṁ sambhūtaṁ ।

From the satvic aspect of Agni (Fire) came the sense organ of seeing, the eyes.

Aus den sattwigen Aspekt des Feuers entsteht das Sinnesorgan für das Sehen, die Augen.

जलस्य सात्विकांशात् रसनेन्द्रियं संभूतं ।

jalasya sātvikāṁśāt rasanendriyaṁ sambhūtaṁ ।

From the satvic aspect of Water came the sense organ of taste, the tongue.

Aus den sattwigen Aspekt des Wassers entsteht das Sinnesorgan für den Geschmack, die Zunge.

पृथिव्याः सात्विकांशात् घ्राणेन्द्रियं संभूतं ।

pṛthivyāḥ sātvikāṁśāt ghrāṇendriyaṁ sambhūtaṁ ।

From the satvic aspect of Earth was born the sense organ of smell, the nose.

Aus den sattwigen Aspekt der Erde entsteht das Sinnesorgan für den Geruch, die Nase.

एतेषां पञ्चतत्त्वानां समष्टिसात्विकांशात् मनोबुद्ध्यहंकार चित्तान्तःकरणानि संभूतानि ॥

eteṣāṁ pañcatattvānām samaṣṭisātvikāṁśāt manobuddhyahaṅkāra cittāntaḥkaraṇāni
sambhūtāni ॥

From the total satvic aspect of these five elements the inner instruments constituted of the mind,
intellect, ego and memory are evolved.

Aus dem totalen sattwigen Aspekt aller fünf Elemente bilden sich die inneren Instrumente
(Antahkarana), die aus Geist (Manas), Intellekt (Buddhi), Ego (Ahamkara) und Erinnerung
(Chitta) bestehen.

संकल्पविकल्पात्मकं मनः ।

saṅkalpavikalpātmakaṁ manaḥ ।

Mind is of the nature of indecision and doubt.

Die Natur des Geistes (Manas) ist Unentschlossenheit und Zweifel.

निश्चयात्मिका बुद्धिः ।

niścayātmikā buddhiḥ ।

Decision is the nature of the Intellect.

Entscheidung ist die Natur des Intellekts (Buddhi).

अहं कर्ता इति वृत्तिः अहंकारः ।

ahaṁ kartā iti vṛttiḥ ahaṅkāraḥ ।

Ego is the notion of "I'm the doer".

Ego ist die Vorstellung von "Ich bin der Ausführende".

चिन्तनकर्तृ चित्तं ॥

cintanakartṛ cittam ॥

Memory is the Chittam.

Erinnerung ist Chittam.

मनसो देवता चन्द्रमाः ।

manaso devatā candramāḥ ।

The presiding deity of the mind is the Moon.

Die vorherrschende Gottheit für den Geist ist der Mond.

बुद्धेर्ब्रह्मा ।

buddherbrahmā ।

For the intellect, Brahma.

Für den Intellekt Brahma.

अहंकारस्य रुद्रः ।

ahankārasya rudraḥ ।

For the ego, Rudra.

Für das Ego Rudra.

चित्तस्य वासुदेवः ॥

cittasya vāsudevaḥ ॥

For the Chitta (memory), Vasudeva.

Für Chitta Vasudeva.

एतेषां पञ्चतत्त्वनां मध्ये आकाशस्य रजसांशात् वाग्निन्द्रियं संभूतं ।

eteṣāṃ pañcatatvanām madhye ākāśasya rajasāṁśāt vāgindriyaṃ sambhūtaṃ ।

Among these five elements, from the Rajas aspect of Space is evolved the organ of speech - the tongue.

Aus diesen fünf Elementen entsteht aus dem rajasigen Aspekt des Raumes das Sprechorgan - die Zunge.

वायोः रजसांशात् पाणीन्द्रियं संभूतं ।

vāyoḥ rajasāṁśāt pāṇīndriyaṃ sambhūtaṃ ।

From the Rajas aspect of Vayu (Air) are born the hands.

Aus dem rajasigen Aspekt der Luft werden die Hände geboren.

वन्हेः रजसांशात् पादेन्द्रियं संभूतं ।

vanheḥ rajasāṁśāt pādendriyaṃ sambhūtaṃ ।

From the Rajas aspect of Fire are evolved the feet.

Aus dem rajasigen Aspekt des Feuers werden die Füße entwickelt.

जलस्य रजसांशात् उपस्थेन्द्रियं संभूतं ।

jalasya rajasāṁśāt upasthendriyaṃ sambhūtaṃ ।

From the Rajas aspect of Water the genitals are evolved.

Aus dem rajasigen Aspekt des Wassers werden die Genitalien entwickelt.

पृथिव्याः रजसांशात् गुदेन्द्रियं संभूतं ।

pr̥thivyāḥ rajasāṁśāt gudendriyaṃ sambhūtaṃ ।

From the Rajas aspect of the Earth the anus (the excretory organs) is evolved.

Aus dem rajasigen Aspekt der Erde wird der Anus (die Ausscheidungsorgane) entwickelt.

एतेषां समष्टिरजसांशात् पञ्चप्राणाः संभूताः ॥

eteṣāṁ samaṣṭīrajasāṁśāt pañcaprāṇāḥ sambhūtāḥ ॥

From the total Rajas aspect of all these five elements are born the Five Pranas.

Aus dem totalen rajasigen Aspekt aller fünf Elemente entstehen die fünf Prana-Vayus.

एतेषां पञ्चतत्त्वनां तमसांशात् पञ्चिकृत पञ्चतत्त्वनि भवन्ति ।

eteṣāṁ pañcatatvanāṁ tamasāṁśāt pañcīkṛta pañcatatvani bhavanti ।

The tamasic aspect of the five elements goes to form the Gross Body through a process called "Panchikaranam", grossification of the subtle elements.

Der tamasige Aspekt der fünf Elemente bildet den grobstofflichen Körper durch einen Prozess, der "Panchikaranam" (die Vergrobstofflichung der feinen Elemente) genannt wird.

पञ्चीकरणं कथं इति चेत् । एतेषां पञ्चमहाभूतानां तमसांशस्वरूपं एकमेकं भुतं द्विध विभज्य

एकमेकं अर्धं तूष्णीं व्यवस्थाप्य अपरमपरमर्धं चतुर्था विभज्य स्वार्धमन्येषु अर्देषु

स्वभागचतुष्टयं संयोजनं

कर्यं । तदा पञ्चीकरणं भवति ।

pañcīkaraṇam katham iti cet । eteṣāṁ pañcamahābhūtānāṁ tamasāṁśsvarūpam

ekamekaṁ bhutaṁ dvidha vibhajya

ekamekam ardhāṁ tūṣṇīm vyavasthāpya aparamaparamardhaṁ caturthā vibhajya

svārdhamanyeṣu ardeṣu svabhāgacatuṣṭayaṁ saṁyojanaṁ

karyaṁ । tadā pañcīkaraṇam bhavati ।

If it is asked how this Panchikaranam takes place, it is as follows:

1. The tamasic aspect of each of these five elements divide into two equal parts.
2. One half of each remains intact.
3. The other half of each gets divided into four equal parts.
4. Then, to the intact half of one element one one-eighth portion from each of the other four elements gets joined.
5. Then Panchikaranam is complete.

Wenn gefragt wird, wie dieser Panchikaranam Prozess stattfindet, geht es wie folgt:

1. Der tamasige Aspekt jedes dieser fünf Elemente teilt sich in zwei gleiche Hälften.
2. Jeweils eine Hälfte bleibt erhalten.
3. Die anderen Hälften werden jeweils in vier gleiche Teile geteilt.
4. Dann wird die intakte Hälfte jedes Elementes mit einem Achtel von jeden der anderen vier Elemente verbunden.
5. Dann ist Panchikaranam vollendet.

एतेभ्यः पञ्चीकृतपञ्चमहाभूतेभ्यः स्थूलशरीरं भवति ।

etebhyaḥ pañcīkṛtapañcamahābhūtebhyaḥ sthūlaśarīraṁ bhavati ।

From the five grossified great elements the Gross Body is formed.

Aus den fünf vergrobstofflichten großen Elementen wird der grobstoffliche Körper gebildet.

एवं पिण्डब्रह्माण्डयोरैक्यं संभूतम् ॥

evaṁ piṇḍabrahmaṇḍayoraikyam sambhūtam ॥

Thus, there is the identity between the Pinda (Vyasti - individual) and Brahmanda (Samasti - the Total).

Demzufolge besteht eine Identität zwischen Pinda (Vyasti - dem Individuellen) und Brahmanda (Samasti - dem Ganzen).

स्थूलशरीराभिमानी जीवनामकं ब्रह्मप्रतिबिम्बं भवति ।

स एव जीवः प्रकृत्या स्वस्मात् ईश्वरं भिन्नत्वेन जानाति ।

sthūlaśarīrābhimāni jīvanāmakam brahmapratibimban bhavati ।

sa eva jīvaḥ prakṛtyā svasmāt īśvaram bhinnatvena jānāti ।

The entity that identifies itself with the Gross Body is the reflection of Brahman and is known as Jiva. This Jiva by nature thinks itself to be separate from Ishvara.

Das Wesen, das sich selbst mit dem grobstofflichen Körper identifiziert ist die Reflektion von Brahman und ist bekannt als Jiva. Dieser Jiva denkt von Natur aus, daß er von Ishvara getrennt ist.

अविद्योपाधिः सन् आत्मा जीव इत्युच्यते ॥

avidyopādhiḥ san ātmā jīva ityucyate ॥

The "I" (Self) conditioned by Avidya Upadhi is called Jiva.

Das "Ich" (Selbst), welches durch die Begrenzung durch Unwissenheit (Avidya Upadhi) bedingt ist, wird Jiva genannt.

मायोपाधिः सन् ईश्वर इत्युच्यते ।

māyopādhiḥ san īśvara ityucyate ।

The same Consciousness (Self, Brahman) conditioned by Maya (Total Ignorance) is called Ishvara.

Dasselbe Bewusstsein (Selbst, Brahman), welches durch Maya (totale Unwissenheit) bedingt ist, wird Ishwara genannt.

एवं उपाधिभेदात् जीवेश्वर भेददृष्टिः यावत् पर्यन्तं तिष्ठति

तावत् पर्यन्तं जन्ममरणादिरूपसंसारो न निवर्तते ।

evam upādhibhedāt jīveśvara bhedadṛṣṭiḥ yāvat paryantaṁ tiṣṭati

tāvat paryantaṁ janmamaraṇādirūpasamsāro na nivartate ।

In this manner as long as a difference is seen between Jiva and Ishvara due to different Upadhis, that long there is no question of liberation from the cycle of birth and death (Samsara).

Auf diese Weise wird es solange keine Befreiung aus dem Kreislauf von Geburt und Tod (Samsara) geben, solange ein Unterschied zwischen Jiva und Ishvara aufgrund der Upadhis (begrenzende Attribute) gesehen wird.

तस्मात् कारणान्न जीवेश्वरयोः भेदबुद्धिः स्वीकार्या ॥

tasmāt kāraṇānna jīveśvarayoḥ bhedabuddhiḥ svikāryā ॥

Therefore the idea that Jiva and Ishvara are different should not be accepted.

Deshalb sollte die Vorstellung, dass Jiva und Ishwara etwas Unterschiedliches sind, nicht akzeptiert werden.

ननु साहंकारस्य किञ्चित्ज्ञास्य निरहंकारस्य सर्वज्ञस्य ईश्वरस्य तत्त्वमसीति

महावाक्यात् कथं अभेदबुद्धिः स्यादुभयोः विरुद्धधर्माक्रान्तत्वात् ॥

nanu sāhaṅkārasya kiñcitjñāsya nirahaṅkārasya sarvajñasya īśvarasya tattvamasīti
mahāvākyaṭ katham abhedabuddhiḥ syādubhayoḥ viruddhadharmākraṅtatvāt ॥

But then how can there be an identity between these two, possessing contradictory qualities - the Jiva which has the sense of individuality and limited knowledge and Ishvara who has no ego and is All-Knowledge - as stated in the Mahavakya "Tat Tvam Asi" - That (Brahman) you are?

Aber wie kann es eine Identität zwischen diesen beiden geben, die einander widersprechende Eigenschaften haben - der Jiva mit dem Gefühl der Individualität und des begrenzten Wissens und Ishwara ohne Ego und All-Wissend - wie es im Mahavakya "Tat Twam Asi" ("Das (Brahman) bist Du") ausgesagt wird?

इतिचेन्न । स्थूलसूक्ष्मशरीराभिमानि त्वंपदवाच्यार्थः ।

उपाधिविनिर्मुक्तं समाधिदशासम्पन्नं शुद्धचैतन्यं त्वंपदलक्ष्यार्थः ॥

iticenna | sthūlasūkṣmaśarīrābhimāni tvampadavācyārthaḥ |
upādhivinirmuktaṁ samādhidaśāsampannaṁ śuddhacaitanyaṁ
tvampadalakṣyārthaḥ ॥

The doubt is not valid. The immediate meaning of the word "Tvam - you" is the individual who identifies with the Gross and Subtle Bodies. The implied meaning of the word "Tvam - you" is Pure Consciousness, which is free from all limitations (Upadhis) and is even in Samadhi.

Der Zweifel ist nicht gerechtfertigt. Die vordergründige Bedeutung des Wortes "Twam - Du" ist das Individuum, welches sich mit den grob- und feinstofflichen Körpern identifiziert. Die implizierte Bedeutung des Wortes "Twam - Du" ist Reines Bewusstsein, welches frei von allen Begrenzungen (Upadhis) und sogar in Samadhi ist.

एवं सर्वज्ञत्वादिविशिष्ट ईश्वरः तत्पदवाच्यार्थः ।

evam sarvajñatvādiviśiṣṭa īśvaraḥ tatpadavācyārthaḥ |

So also, the immediate meaning of "Tat - that" is Ishvara who is All-Knowing, All-Powerfull, All-Pervasive.

So ist auch die vordergründige Bedeutung von "Tat - Das" Ishwara, der All-Wissend, All-Mächtig und All-Durchdringend ist.

उपाधिशून्यं शुद्धचैतन्यं तत्पदलक्ष्यार्थः ।

upādhiśūnyam śuddhacaitanyam tatpadalakṣyārthaḥ ।

But the implied meaning of the word "Tat - that" is the Pure Consciousness, free of all Upadhis.

Aber die implizierte Bedeutung des Wortes "Tat - Das" ist das Reine Bewusstsein, frei von allen Upadhis.

एवं च जीवेश्वरयः चैतन्यरूपेण अभेदे बाधकाभावः ॥

evam ca jīveśvarayaḥ caitanyarūpeṇa abhede bādhakābhāvaḥ ॥

Thus at the level of Consciousness, there is no difference between Jiva and Ishvara, there is no mutual contradiction.

Dementsprechend gibt es auf der Ebene des Bewusstseins keinen Unterschied zwischen Jiva und Ishwara, es gibt keinen gegenseitigen Widerspruch.

एवं च वेदान्तवाक्यैः सद्गुरूपदेशेन च सर्वेष्वपि भुतेषु येषां

ब्रह्मबुद्धिरुत्पन्ना ते जीवन्मुक्ताः इत्यर्थः ॥

evam ca vedāntavākyaish sadgurūpadeśena ca sarveṣvapi bhuteṣu yeṣāṃ
brahmabuddhirutpannā te jīvanmuktāḥ ityarthaḥ ॥

Thus by the declaration of the Scriptures and the teachings of the Sadguru, those in whom the knowledge that Brahman is indeed all the living beings takes places, they are indeed Jivanmuktas, liberated - even while living.

Dementsprechend sind diejenigen, in denen das Wissen, dass Brahman alle lebenden Wesen ist, erstrahlt, wahrhaft Jivanmuktas (im Leben befreit) - so erklären es die Schriften und die Lehren der Sadgurus.

ननु जीवन्मुक्ताः कः ?

nanu jīvanmuktāḥ kaḥ ?

Who is a Jivanmukta?

Wer ist ein Jivanmukta?

यथा देहोऽहं पुरुषोऽहं ब्राह्मणोऽहं शुद्रोऽहं इति दृढनिश्चयस्तथा

नहं ब्राह्मणः न शूद्रः न पुरुषः किन्तु असंगः सच्चिदानन्दस्वरूपः

प्रकाशरूपः सर्वान्तर्यामि चिदाकाशरूपो इति दृढनिश्चयरूपो

अपरोक्षज्ञानवान् जीवन्मुक्तः ॥

yathā deho'haṁ puruṣo'haṁ brāhmaṇo'haṁ śudro'haṁ iti dṛḍhaniścayastathā
nahaṁ brāhmaṇaḥ na śūdraḥ na puruṣaḥ kintu asaṅgaḥ saccidānandasvarūpaḥ
prakāśarūpaḥ sarvāntaryāmi cidākāśarūpo iti dṛḍhaniścayarūpo
aparokṣajñānavān jīvanmuktaḥ ॥

Just as one has the strong notion that "I am the body", "I am a man", "I am a Brahmin", "I am a Shudra", etc. similarly who because of direct knowledge has the conviction that "I am not a Brahmin", "Neither am I a Shudra", "Nor am I a man", but "I am the Asanga, of the nature of Sat-Chit-Ananda, effulgent, all pervasive consciousness" - he is a Jivanmukta.

Genauso wie jemand die starke Vorstellung von "Ich bin der Körper", "Ich bin ein Mann", "Ich bin ein Brahmane", "Ich bin ein Shudra" usw. hat, genauso ist derjenige, der durch direktes Wissen die Überzeugung "Ich bin nicht ein Brahmane", "Ich bin auch kein Shudra", "Ich bin auch kein Mann", sondern "Ich bin vollkommen unberührt (Asanga), meine Natur ist Sat-Chit-Ananda, strahlendes, alldurchdringendes Bewusstsein hat - er ist ein Jivanmukta.

ब्रह्मैवाहमस्मिति अपरोक्षज्ञानेन निखिलकर्मबन्ध विनिर्मुक्तः स्यात् ।

brahmaivāhamasmiti aparokṣajñānena nikhilakarmabandha vinirmuktaḥ syāt ।

As a result of the direct knowledge "Brahman alone am I" and "Brahman alone is" he becomes free from all the bondages of Karma.

Als ein Resultat des direkten Wissens "Brahman allein bin ich" und "Brahman allein ist" wird er befreit von allen Fesseln des Karma.

कर्माणि कतिविधानि सन्तीति चेत् आगामि सञ्चित प्रारब्धभेदेन त्रिविधानि सन्ति ।

karmāṇi katividhāni santīti cet āgāmi sañcita prārabdhahhedena trividhāni santi ।

If you ask how many kinds of Karma are there, the answer is, there are three types of Karma - Agami, Sanchita and Prarabdha.

Wenn Du fragst, wie viele Arten von Karma es gibt, ist die Antwort, dass es drei Arten von Karma gibt - Agami, Sanchita und Prarabdha.

ज्ञानोत्पायनन्तरं ज्ञानिदेहकृतं पुण्यपापरूपं कर्म यदस्ति तदागामीत्यभिधीयते ॥

jñānotpāyanantaram jñānidehakṛtaṁ puṇyapāparūpaṁ karma yadasti
tadāgāmītyabhidhīyate ॥

Agami Karma is the fruit of any good or bad actions that may be done by the individual in the course of one's life.

Agami Karma sind die Früchte aller guten oder schlechten Handlungen, die durch das Individuum im Laufe des Lebens ausgeführt werden.

सञ्चितं कर्म किम् ?

sañcitaṁ karma kim ?

What is Sanchita Karma?

Was ist Sanchita Karma?

अनन्तकोटिजन्मनां बीजभूतं सन् यत्कर्मजातं पूर्वार्जितं तत् सञ्चितं ज्ञेयम् ॥

anantakoṭijanmanām bijabhūtaṁ san yatkarmajātaṁ pūrvārjitaṁ tat sañcitaṁ jñeyam ॥

Sanchita Karma or accumulated Karma is the fruits of the good and bad actions collected in thousands of births which remain as a seed.

Sanchita Karma oder angehäuftes Karma sind die Früchte aller guten und schlechten Handlungen, die in Tausenden von Geburten angesammelt werden und als Samen vorhanden sind.

प्रारब्धकर्म किमिति चेत् ।

prārabdhakarma kimiti cet ।

What is Prarabdha Karma then?

Was ist dann Prarabdha Karma?

इदं शरीरमुत्पाद्य इह लोके एवं सुखदुःखादिप्रदं यत्कर्म

तत्प्रारब्धं भोगेन नष्टं भवति प्रारब्धकर्मणां भोगादेव क्षय इति ॥

idaṁ śarīramutpādyā iha loke evaṁ sukhaduḥkhādipradaṁ yatkarma
tatprārabdhaṁ bhogena naṣṭaṁ bhavati prārabdhakarmanāṁ bhogādeva kṣaya iti ॥

Prarabdha Karma is that which is the cause of this body and of the happiness and pain experienced through this body and it can be exhausted only by experiencing the situations in life.

Prarabdha Karma ist das, welches die Ursache für diesen Körper ist und für Glück und Elend, die durch diesen Körper erfahren werden. Es kann nur dadurch erschöpft werden, dass die Situationen im Leben durchlebt werden.

सञ्चितं कर्म ब्रह्मैवाहमिति निश्च्यात्मकज्ञानेन नश्यति ।

sañcitaṁ karma brahmaivāhamiti niścyaṭmakajñānena naśyati ।

The Sanchita Karma is destroyed by the definite knowledge that "I am Brahman".

Das Sanchita Karma wird zerstört durch das endgültige Wissen "Ich bin Brahman".

आगामि कर्म अपि ज्ञानेन नश्यति किंच आगामि

कर्मणां नलिनीदलगतजलवत् ज्ञानिनं सम्बन्धो नास्ति ॥

āgāmi karma api jñānena naśyati kiñca āgāmi
karmanāṁ nalinīdalagatajalavat jñāninaṁ sambandho nāsti ॥

The Agami Karma is also destroyed by Jnana. Moreover the Jnani has nothing to do with it like the water on the lotus leaf.

Das Agami Karma wird auch durch Jnana (Wissen) zerstört. Darüberhinaus hat der Jnani nichts damit zu tun, so wie das Wasser mit dem Lotusblatt.

किंच ये ज्ञानिनं स्तुवन्ति भजन्ति अर्चयन्ति तान्प्रति

ज्ञानिकृतं आगामि पुण्यं गच्छति ॥

kiñca ye jñāninaṁ stuvanti bhajanti arcayanti tānprati
jñānikṛtam āgāmi puṇyaṁ gacchati ॥

The Punya arising out of the good deeds of the Jnani, wise man, are shared by the people who are devoted to him and who sing his praise.

Die Punyas, die aus den guten Taten eines Jnanis, eines Weisen, entstehen, werden von denen geteilt, die hingebungsvoll zu ihm sind und ihn preisen.

ये ज्ञानिनं निन्दन्ति द्विषन्ति दुःखप्रदानं कुर्वन्ति तान्प्रति ज्ञानिकृतं

सर्वमागामि क्रियमाणं यदवाच्यं कर्म पापात्मकं तद् गच्छति ॥

ye jñāninaṁ nindanti dviṣanti duḥkhapradānaṁ kurvanti tānprati jñānikṛtaṁ
sarvamāgāmi kriyamāṇaṁ yadavācyaṁ karma pāpātmakaṁ tad gacchati ॥

The Papa, if any arising out of the actions of an Jnani, go to those, who cause pain and difficulties to the wise man and those who abuse and censure him.

Die Papas, wen welche aus den Handlungen eines Jnanis entstehen, gehen zu denen, die ihm Schmerz und Schwierigkeiten verursachen und zu denen, die ihn beschimpfen und verurteilen.

तथा च आत्मवित् संसारं तीर्त्वा ब्रह्मानन्दमिहैव प्राप्नोति ।

tathā ca ātmavit saṁsāraṁ tīrtvā brahmānandamihaiva prāpnoti ।

Thus the knower of the Self, the "I", having crossed the ocean of Samsara, gains Brahmanandam, Absolute Bliss here itself.

Folglich erlangt der Kenner des Selbst, des "Ich", der den Ozean von Samsara überquert hat, Brahmanandam, absolute Wonne, hier für sich selbst.

तरति शोकमात्मवित् इति श्रुतेः ॥

tarati śokamātmavit iti śruteḥ ॥

The Shruti declares that the knower of the Self ("I") goes beyond all sorrows.

Die Shrutis (Veden) verkünden, dass der Kenner des Selbst ("Ich") über alle Leiden hinaus geht.

तनूं त्यजतु वा कश्यं श्वपचस्य गृहेऽथवा ।

ज्ञानसंप्राप्तिसमय मुक्तोऽसौ विगताशयः ।

इतिस्मृतेश्च ॥

tanūrṅ tyajatu vā kaśyaṃ śvapacasya gr̥he'thavā ।

jñānasamprāptisamaya mukto'sau vigatāśayaḥ ।

itismṛteśca ॥

It doesn't matter whether the wiseman gives up his body either in Kashi or in the house of a dog-eater. He is liberated at the very time he gained the Knowledge (of the Self, the "I").

Es spielt keine Rolle, ob der Weise seinen Körper in Kashi (Varanasi - heiliger Ort) oder im Haus eines Hundeeßers (ungeweiht, nichtgläubig) aufgibt. Denn er ist befreit in dem Moment, in dem er das Wissen (über das Selbst, das "Ich") erlangt.

इति तत्त्वबोधप्रकरणं समाप्तम् ॥

iti tattvabodhaprakaraṇaṃ samāptam ॥

Thus ends the Prakarana called "Tattva Bodha".

So endet die Prakarana (Erklärung), genannt "Tattva Bodha".